

ñado admirablemente por la compañía de Biacchi y obteniendo el autor un triunfo colosal.

El Sr. Olavarría y Ferrari publicó en Andalucía un artículo en el cual detalla los pormenores del origen de la "Sociedad Filarmónica Mexicana" y su Conservatorio (hoy Conservatorio Nacional) cuyo origen no fué otro que la lucha enérgica y victoriosa que Morales supo sostener á propósito de su ópera "Ildegonda." El artículo á que nos referimos corre reproducido en las columnas de "El Nacional" en el año de 1883.

Protegido por los Sres. Antonio Escandón, Rafael Martínez de la Torre y Ramon Terreros, fué á Europa á perfeccionar sus estudios. En Florencia, donde estableció su cuartel general, residió cerca de cuatro años oyendo los consejos, tanto en el Instituto musical como en lo particular, de los mejores profesores de aquella, entonces, capital de Italia. Allí escribió un gran número de piezas que fueron ejecutadas por distinguidos artistas, entre los cuales nombraremos á la célebre Antonietta Pozzoni.

Envió á su patria entre otras composiciones la Sinfonía-himno que tantas veces hemos oído aplaudir en nuestro Teatro Nacional; corrigió su "Ildegonda" y la puso en escena en el Real Teatro Pagliano en 1869, recibiendo los mas calurosos aplausos de aquel imparcial é inteligente público. Este triunfo valió á Morales la reputación europea de que goza, encontrando desde luego editores para sus obras, que como es sabido todas están impresas en Florencia y Milán.

Habiendo perdido durante su permanencia en la ciudad clásica del arte, al señor su padre, y obligado por razones de familia á volver á su patria, no encontrando en México los elementos para continuar la carrera del autor lírico-dramático, pues rara vez vienen á nuestros teatros compañías dispuestas á admitir óperas mexicanas, ó lo que es lo mismo óperas de Morales, dedicó y dedica aun todo su afán al progreso del arte, trabajando con asiduidad por el mejoramiento del Conservatorio, de los espectáculos públicos, de los intereses del arte en general, y en particular de los profesores de música. Así es que, los reglamentos que la Sociedad Filarmónica observó en su Conservatorio fueron escritos por Morales, la distribución de clases que es casi la misma actual, fué ideada por Morales; los métodos de solfeo que aun sirven de texto á las clases relativas, son escritos por Morales, lo mismo que el Reglamento

admirablemente interpreté por la compañía de Biacchi et qui lui valut un triomphe colossal.

M. Olavarría y Ferrari a publié en Andalousie un article, dans lequel il donne des détails sur l'origine de la "Société Philharmonique Mexicaine" et de son Conservatoire—aujourd'hui le Conservatoire National. Cette Société est née à la suite de la lutte énergique que soutint Morales et du triomphe qu'il remporta á propos de son opéra *Ildegonda*. L'article auquel nous faisons allusion a été publié dans *El Nacional* en 1883.

Protégé par D. Antonio Escandón, D. Rafael Martínez de la Torre et D. Ramon Terreros, il se rendit en Europe pour perfectionner ses études. Il résida près de quatre ans à Florence, prenant des leçons soit à l'Institut musical, soit d'une manière particulière, des meilleurs professeurs de cette ancienne capitale de l'Italie. Il composa là un grand nombre de morceaux, qui furent exécutés par d'éminents artistes, entre autres la célèbre Antonietta Pozzoni.

Il envoya dans son pays, entre autres compositions, la symphonie-hymne, que nous avons tant de fois applaudie sur notre Théâtre National; il corrigea son opéra *Ildegonda* et le fit représenter sur le Théâtre Royal Pagliano (1869) dont l'impartial et intelligent public lui décerna de chaleureux applaudissements. Ce triomphe valut à Morales la réputation européenne dont il jouit, et il trouva aussitôt des éditeurs pour ses œuvres, qui ont toutes été imprimées, on le sait, à Florence et à Milan.

Pendant son séjour dans la ville classique de l'art, il perdit son père. Des raisons de famille le rappelèrent à Mexico, où il ne put trouver les éléments suffisants pour continuer sa carrière d'auteur lyrico-dramatique, car il est rare que des compagnies étrangères consentent à représenter sur nos théâtres des opéras mexicains, ou, ce qui revient au même, les opéras de Morales. Pour ce motif, il consacra et il continue à consacrer son zèle au progrès de l'art, en travaillant avec une assiduité exemplaire à l'amélioration du Conservatoire, des spectacles publics, des intérêts de l'art en général et de ceux des professeurs de musique en particulier. C'est ainsi que les réglemens suivis au Conservatoire de la Société Philharmonique ont été écrits par Morales; la distribution des classes, qui est à peu près la même aujourd'hui, a été faite par Morales; les méthodes de solfège, qui servent encore de texte dans les classes, ont été

he made known his second lyric drama "Ildegonda," which was splendidly performed by the Bianchi company and was a grand success for its author.

Mr. Olavarría y Ferrari published in Andalucía an article in which he gives in detail the organization of the "Mexican Philharmonic Society," and its Conservatory (now the National Conservatory) whose origin was merely the energetic and constant struggle which Morales had with reference to his opera "Ildegonda." The article to which we refer was published in the *Nacional* of the year 1883.

Being protected by Messrs. Antonio Escandón, Rafael Martínez de la Torre and Ramon Terreros, he went to Europe to perfect himself in his studies. In Florence where he established his head quarters, he resided nearly four years, having the advice, both at the musical Institute as in private, of the best professors of that city, then the capital of Italy. Here he wrote a great number of compositions that were executed by distinguished artists, among whom we may mention the renowned Antonietta Pozzoni.

He sent to his country among other compositions the Hymn Symphony that we have heard so often applauded in our National Theatre, he corrected his "Ildegonda" and had it sung at the Royal Pagliano Theatre in 1869 and there received loud plaudits of that impartial and intelligent public. This triumph gave Morales the European reputation that he enjoys and he thereupon found editors for his works, that as is well known are all printed in Florence and Milan.

His father having died during his stay at that artistic classical city, he was obliged, owing to family matters, to return to his country, but in Mexico he did not find the elements necessary for the continuation of his career as an operatic composer, as it is very rare that Italian companies come to our theatres that are ready to receive Mexican operas, or what is the same thing, operas written by Morales. He gave all his zeal to the advancement of art, working incessantly for the improvement of the Conservatory, of public amusements, of the interests of art in general and especially of professors of music. Thus it is that the regulations that the Philharmonic Society observed in its Conservatory were written by Morales, the distribution of classes that is nearly the same at present was framed by Morales; the methods of singing that still are used in the classes were written by Morales; and the same may be said of the Regulations, for the orchestra, that labor

de la Orquesta, cuyo trabajo le fué confiado por el actual Director.

Para la inauguración del Ferrocarril de Puebla, escribió la Locomotora—Morales, música imitativa que electriza al público cada vez que la oye.

Para la fiesta patriótica del 16 de Septiembre de 1872, escribió una gran cantata que produjo un efecto extraordinario y dió á conocer, recitando una Melopea, á nuestra querida actriz Concepción Padilla.

En los triunfos de nuestro laureado poeta Peon Contreras, la pluma de Morales encontró, á petición de los amigos de aquel, ocasión de trabajar nuevamente; escribió la Obertura titulada: "La Hija del Rey" que tantas veces después ha sido aplaudida.

Al Teatro de la Zarzuela también impartió su influencia. Viendo el empresario Moreno que las zarzuelas españolas ya no bastaban á mantener en el público el interés que habían despertado, consultó á Morales, quien desde luego, de acuerdo con aquel, se puso á arreglar letra é instrumentación de las oberturas de Offenbach, como "La Vida Parisiense," "Barba Azul," "Las Georgianas," "La Gran Duquesa," "Los Charlatanes," etc., las cuales dieron larga vida á la empresa de D. Joaquin, y utilidades positivas.

En el centenario de Beethoven, organizado por la Sociedad Filarmónica Mexicana, que confió la dirección general de los dos festivales á Morales, este al frente de una orquesta compuesta de 130 ejecutantes, hizo oír por primera vez en México, las sinfonías 2ª y 5ª del gran compositor, arrancando unánimes aplausos.

En los festivales de 1880, dados en la plaza de Armas á beneficio de los inundados de Matamoros, dirigió con espléndido éxito dos "corales" del Oratorio "La Creación," de Haydn, el "Aleluya del Mesías" de Handél, otras diversas piezas y su celebrada "Locomotora" interpretada toda la música por 600 ejecutantes.

No obstante las indecibles dificultades que presenta en nuestros teatros la ejecución de una obra lírica, pues no hay sino de tiempo en tiempo este género de espectáculos, en 1877 Morales dió á la escena una nueva ópera en cuatro actos intitulada "Gino Corsini" cuyos principales papeles estuvieron á cargo de la Sra. Angela Peralta y los Sres. Frapolli, Villani y Sbordoni. El éxito obtenido en esta obra, podrá ser calculado cuando se tome en consideración que el autor y la protagonista eran mexicanos.

établies par Morales ainsi que le réglemeut de l'orchestre, travail qui lui a été confié par le Directeur actuel.

À l'occasion de l'inauguration du Chemin de fer de Puebla, il écrivit la "Locomotive—Morales," morceau de musique imitative qui électrise le public chaque fois qu'il l'entend.

Lors des fêtes patriotiques du 16 Septembre 1872 il écrivit une grande Cantate, qui produisit un effet extraordinaire; à cette occasion notre chère actrice Concepción Padilla fit connaitre son talent en récitant une Mélopée.

Morales eut encore l'occasion d'exercer sa plume à propos des triomphes littéraires de notre éminent poète Peon Contreras; sur la demande des amis de ce dernier, il écrivit l'ouverture intitulée *La Fille du Roi*, qui depuis a été souvent applaudie.

Il exerça aussi son influence sur le Théâtre de la Zarzuela. L'impressario Moreno, voyant que les zarzuelas espagnoles ne suffisaient plus à entretenir chez le public l'intérêt qu'elles avaient d'abord éveillé se mit aussitôt à arranger pour la scène mexicaine, libretto et partition, les opérettes d'Offenbach, telles que *La Vie Parisienne*, *Barbe Bleue*, *Les Géorgiennes*, *La Grande Duchesse*, *Les Charlatans*, etc. Ces pièces rendirent la vie à l'entreprise de D. Joaquin et lui fournirent des bénéfices sérieux.

Au Centenaire de Beethoven, Morales, chargé de la direction générale des deux festivals organisés à cette occasion par la Société Philharmonique Mexicaine, fit entendre pour la première fois à Mexico, avec un orchestre composé de 130 exécutants, les symphonies 2ª et 5ª du grand compositeur, qui arrachèrent aux auditeurs d'unanimes applaudissements.

Dans les festivals de 1880, donnés sur la Place d'Armes au bénéfice des inondés de Matamoros, il dirigea avec un remarquable succès deux Chœurs de l'Oratoire *La Création* de Haydn, l'"Aleluya" du *Messie* de Haendel, divers autres morceaux, et sa fameuse "Locomotive." L'orchestre se composait de 600 musiciens.

Malgré les difficultés inouïes que présente l'exécution d'une œuvre lyrique sur nos théâtres, car ce genre de spectacle ne s'offre que de loin en loin, Morales fit représenter en 1877 un nouvel opéra en quatre actes, intitulé *Gino Corsini*, et dont les principaux rôles furent confiés à Mme. Angela Peralta et à MM. Frapolli, Villani et Sbordoni. On pourra se rendre compte du succès obtenu par cette œuvre, en songeant que l'auteur et la principale interprète étaient mexicains.

having been entrusted to his care by the present Director.

For the inauguration of the Puebla Railroad, he wrote the Locomotive Morales, imitative music that creates great enthusiasm among the public whenever it is heard.

For the patriotic festivities of the 16th of September 1872 he wrote a great cantata that produced an extraordinary effect and brought into prominence our popular actress Concepción Padilla.

At the request of the friends of our renowned poet Peon Contreras, and as a compliment to one of his works, Morales wrote the overture entitled: The King's Daughter, which has been applauded so many times.

He also exerted his influence with reference to zarzuela performances. Manager Moreno began to notice that the Spanish zarzuelas no longer had any interest for the public, he consulted Morales who thereupon, under agreement with him, began to arrange the music and argument of Offenbach's works, such as "La Vie Parisienne," "Blue Beard," "The Georgians," "The Grand Duchess," "The Bavards," etc, which gave a renewed lease of life and good pecuniary results to the manager's undertaking.

At the centenary of Beethoven which was organized by the Mexican Philharmonic Society, that gave to Morales the management of the two festivals, he formed an orchestra of 130 musicians and then Mexico heard for the first time the second and fifth symphony of the great composer, in the midst of enthusiastic applause.

At the festivals given in the grand square in 1880 for the benefit of the victims of the Matamoros inundations, he directed with splendid success two "chorals" of the oratorio "The Creation" of Haydn, the *aleluya* of Handel's *Messiah*, other compositions and his celebrated "Locomotive" all performed by 600 musicians.

Despite the unheard of difficulties that are to be met in our theatres for the performance of any opera, as these works are not given but from time to time, in 1877 Morales gave a new opera in four acts entitled "Gino Corsini", whose leading roles were sung by Miss Angela Peralta and Messrs. Frapolli, Villani and Sbordoni. The success of the work may be estimated when we remember that the author of the opera and the leading prima donna were both Mexicans.

Otra composición de grandes dimensiones nos tiene dada á conocer. Es su "Misa" que tocaron y cantaron por primera vez en la colegiata de Guadalupe los alumnos y profesores del Conservatorio el 15 de Agosto de 1876 con éxito inmenso.

La influencia de Morales en los progresos del arte musical mexicano son innegables. Su energía y actividad dieron origen á la fundación del hoy Conservatorio Nacional de Música, habiendo sido el principal fundador. Aprovechando la llegada del Gobierno de Tuxtepec y mirando que la Sociedad Filarmónica y su Conservatorio, languidecían amenazando morir, logró Morales del Ministro Ramirez que el establecimiento musical fuera considerado entre las Escuelas Nacionales, lo cual valió á Morales el alejamiento temporal de algunos de sus buenos amigos.

En el terreno de la crítica, ha sabido mantener las ideas del buen gusto, combatiendo sin tregua la acción enervadora de los empresarios que han procurado sus intereses, independientemente de las consideraciones que deben al público á quien se dirigen. Bajo los seudónimos de "El viejo organista," "Orfeo" y "Páris," sus artículos han visto la luz en varios periódicos, siendo los últimos "El Federalista," "El Nacional," "La Patria" y "El Polifono."

Actualmente el maestro se ocupa en consolidar la Escuela de composición, que fundó en el Conservatorio y que ya comienza á dar frutos. Los alumnos que podemos nombrar por ser ya ventajosamente conocidos del público son: las Sritas. Guadalupe Olmedo, Delfina Mancera y Emilia Mallet y los Sres. Julio Ituarte, Gustavo E. Campa, Carlos Serrano, Ricardo Castro y Julio M. Morales.

No solamente para los alumnos del Conservatorio ha sido activa la laboriosidad de Morales; también las Escuelas Primarias de la Nación tienen como texto una obra teórica-práctica, que la Secretaría de Justicia aceptó, aprobada por la H. Junta de Profesores.

El nombre de Morales ha servido para darlo á varias Academias de Música fundadas en Atlixco, en México, en San Luis Potosí, en Aguascalientes, en Singuilucan y en Alvarado. Diplomas, medallas y condecoraciones han sido la justa recompensa de los trabajos de este popular artista, sin que ninguno de estos honores le enorgullecian.

De dos hechos solamente se alimenta el amor propio de Morales, y lo confiesa él mismo: ser el autor del primer melodrama que del nuevo mundo se presentó en el antiguo continente, y ser el principal fundador del Conservatorio.

Gloria grande y legítima es para México contar entre sus hijos á un filarmónico de la talla del insigne maestro Melesio Morales, cuyo nombre es apreciado de propios y extraños en todo lo que vale, porque simboliza una legítima esperanza para el porvenir del arte musical.

Morales nous a fait connaître une autre composition des plus grandioses: c'est sa *Messe*, qui fut chantée avec accompagnement d'instruments, pour la première fois à la Collégiale de Guadalupe, par les élèves et professeurs du Conservatoire le 15 Août 1876. Elle obtint un succès immense.

On ne peut nier l'influence de Morales sur les progrès de l'art musical mexicain. Son énergie et son activité contribuèrent à l'établissement du Conservatoire National de Musique, dont il est le principal fondateur. Profitant de l'arrivée au pouvoir du Gouvernement de Tuxtepec, et voyant que la Société Philharmonique et son Conservatoire languissaient et menaçaient de s'éteindre, Morales obtint du ministre Ramirez que le Conservatoire fût considéré comme Ecole Nationale, ce qui lui valut pour quelque temps l'éloignement de ses bons amis.

Sur le terrain de la critique, il a su entretenir les idées de bon goût, en combattant sans trêve l'action énervante des impresarii plus préoccupés de leurs intérêts personnels que des égards qu'ils doivent au public. Sous les pseudonymes de "Le vieil organiste," "Orphée" et "Páris," il a publié des articles dans divers journaux, dont les derniers furent *El Federalista*, *El Nacional*, *La Patria* et *Polifono*.

L'éminent maestro s'occupe actuellement d'affermir l'Ecole de Composition qu'il a fondée au Conservatoire et qui commence déjà à donner des fruits. Parmi les élèves de cette école, avantageusement connus du public, nous pouvons citer Mlles. Guadalupe Olmedo, Delfina Mancera et Emilia Mallet et MM. Julio Ituarte, Gustavo E. Campa, Carlos Serrano, Ricardo Castro et Julio M. Morales.

L'activité laborieuse de Morales n'a pas été seulement utile aux élèves du Conservatoire, les Ecoles Primaires suivent aussi comme livre classique un petit ouvrage théorique-pratique écrit par lui, approuvé par l'Honorable Junte de Professeurs et accepté par le Ministère de l'Instruction Publique.

Le nom de Morales a été donné à plusieurs Académies de musique, fondées à Atlixco, à Mexico, à San Luis Potosi, à Aguascalientes, à Singuilucan et à Alvarado. Des diplômes, des médailles, des décorations ont été la juste récompense des travaux de cet artiste populaire, sans qu'il s'enorgueillisse le moins du monde de ces honneurs.

L'amour-propre de Morales porte sur deux faits seulement, il l'avoue lui-même: c'est d'être l'auteur du premier Mélodrame composé dans le Nouveau Monde qui ait été représenté dans l'Ancien Continent, et d'être le principal fondateur du Conservatoire.

Le Mexique éprouve une grande et légitime gloire de compter parmi ses enfants un artiste de la taille de l'éminent maestro Melesio Morales, dont le nom, qui symbolise une légitime espérance pour l'avenir de l'art musical au Mexique, est dûment apprécié des nationaux et des étrangers.

He has made us known another composition of vast importance. That is his "Mass" that the pupils of the conservatory played and sung for the first time at the Church of Guadalupe on the 15th of August 1876, with splendid success.

The influence of Morales in the progress of Mexican art cannot be gainsaid. His energy and activity gave rise to the establishment of the present Conservatory of Music, of which he was the principal founder. Availing himself of the arrival of the Tuxtepec administration and noticing how the Philharmonic society and its Conservatory were going down and possibly might cease to exist, Morales succeeded in obtaining from Minister Ramirez that the musical institution should be considered as part of the national schools. This brought about the temporary withdrawal of the support of some of Morales' good friends.

As a critic he has known how to support the tenets of good taste, and has fought without hesitation the weakening policy of the managers who have only looked out for their interests, without taking into consideration the duties that they owe to the public. Under the pseudonym of "El viejo organista" "Orfeo" and "Paris" he has published articles, the latter of which appeared in "El Federalista," "El Nacional," "La Patria" and "El Polifono."

At present this musician is endeavoring to consolidate the school of composition, that he established in the Conservatory and that begins to give good results. The pupils that we can mention and are already favorably known to the public are Misses Guadalupe Olmedo, Delfina Mancera and Emilia Mallet, and Messrs. Julio Ituarte, Gustavo E. Campa, Carlos Serrano, Ricardo Castro and Julio M. Morales. Not only has Morales shown his painstaking efforts with reference to the pupils of the conservatory; but the federal primary schools use also as a text book a little work written by him and that was accepted by the Department of Justice and approved by the Board of Professors.

The name of Morales has been used as the designation of several musical societies established in Atlixco, Mexico, San Luis Potosi, Aguascalientes, Singuilucan and Alvarado.

This popular artist has received as a just reward of his labors diplomas, medals and condecorations, but none of these honorable distinctions have made him vain.

Two things are the only ones that Morales remembers with pride: that he is the author of the first opera written in the new and presented in the old continent, and that he is the principal founder of the Conservatory.

Mexico considers as a great and just glory the fact that among its citizens a musician of the reputation of our renowned composer Melesio Morales is to be found, for his name is esteemed here and abroad in all its worth and he makes us have great hopes for the future of musical art.